

Revisão de *Linhas de Pesquisa* de Seg, 25/04/2016 - 12:43

TRADUÇÃO E CORPORA

Descrição: Esta linha inclui projetos de pesquisa, cujo objetivo é descrever e discutir aspectos da tradução, ou relevantes para a tradução, valendo-se da compilação e/ou observação de corpora, nas áreas de terminologia e lexicologia bilíngue ou multilíngue, competências, ensino, e literatura. A abordagem da Linguística de Corpus e os corpora de natureza processual (tais como protocolos verbais e registro de movimentos de teclado em tempo real) têm presença importante nos projetos, mas também corpora de tradução não digitalizados são usados como subsídio, por exemplo, no campo da tradução jurídica.

Tradução, corpora e terminologia

Descrição: Este projeto visa ao estudo e à elaboração dos seguintes recursos de apoio à tradução: corpora bilíngues e multilíngues, paralelos ou comparáveis; dicionários; recursos terminológicos e fraseológicos construídos com apoio de corpora. A abordagem da Linguística de Corpus tem forte presença nos estudos realizados no interior deste projeto.

Docentes

Stella Tagnin (Responsável)
Tinka Reichman
Adriana Zavaglia

Tradução, competência e ensino

Descrição: Este projeto reúne estudos relativos às competências do tradutor profissional (competência tradutória), ao desenvolvimento da competência tradutória, e também estudos descritivos, teóricos e aplicados sobre o ensino da tradução, valendo-se de corpora de profissionais e/ou aprendizes.

Docentes

Heloísa Cintrão (Responsável)
Stella Tagnin
Ângela Zucchi

Tradução, corpora, textos literários e especializados

Descrição: A tradução de obras literárias e em campos de especialidade é estudada e descrita com base em corpora digitalizados ou não, com vistas à compreensão de suas especificidades, ao desenvolvimento de metodologias de estudo com base na Linguística de Corpus, à análise crítica de qualidade e à reflexão sobre critérios de avaliação de qualidade na tradução literária e na tradução em campos de especialidade.

Docentes

Adriana Zavaglia (responsável)
Diva Cardoso de Camargo
Stella Tagnin
Heloísa Cintrão

TRADUÇÃO E RECEPÇÃO

Descrição: Esta linha de pesquisa contempla estudos sobre a recepção, no Brasil, de traduções de obras estrangeiras, literárias ou não, bem como de obras brasileiras em outros países, analisadas do ponto de vista histórico, sociológico, linguístico e ético. A linha contempla tanto “macroestudos” – estudos sobre um período, a obra de um tradutor, as traduções de um autor –, quanto “microestudos” –

a análise comparativa do original e da tradução (ou de várias traduções).

Tradução e recepção: refrações

Descrição: Uma obra estrangeira é refratada ou reescrita de muitas formas na cultura de chegada: versões críticas, simplificadas, infanto-juvenis, filmes, peças de teatro, óperas, novelas de televisão e até videogames. Este projeto analisa as maneiras pelas quais obras estrangeiras são refratadas no Brasil e obras brasileiras são refratadas em outros países, além de estudar as próprias refrações em si.

Docentes

John Milton (Responsável)
Álvaro Faleiros
Claudia Dornbusch
João Azenha
Maria Silvia Martins
Lenita Esteves

Tradução e recepção: condicionantes

Descrição: A ênfase deste projeto está na análise de fatores condicionantes – históricos, sociais, éticos, políticos e econômicos – e sua influência na produção de traduções no Brasil, e na publicação de obras brasileiras em outros países. Incluem-se aqui tanto macroestudos – o que foi traduzido numa certa época ou a história das traduções de uma obra –, quanto microestudos, isto é, análises dos fatores contemporâneos que determinaram a maneira como qual uma obra foi traduzida em certa época.

Docentes

Lenita Esteves (Responsável)
John Milton
Eduardo de Almeida Navarro
João Azenha

TRADUÇÃO E POÉTICA

Descrição: Esta linha de pesquisa, que estuda o fenômeno da tradução como reescritura e se volta para o fazer textual enquanto poiesis, tem por objetivos: (1) identificar e discutir os aspectos teóricos e críticos mobilizados na tradução de obras literárias e de textos clássicos, com ênfase nas discussões das abordagens adotadas e nos aspectos epistemológicos envolvidos nas traduções; e (2) difundir, através da tradução, em todo ou em parte, obras literárias e textos clássicos em tradução comentada e anotada, acompanhada de discussão sobre a metodologia empregada, bem como de justificativa do aporte teórico adotado.

Poéticas: aspectos teóricos da tradução

Descrição: Este projeto tem como intuito identificar e discutir os aspectos teóricos e críticos mobilizados na tradução de obras modernas e clássicas, para a compreensão e para o desenvolvimento de abordagens e de princípios epistemológicos que orientam os estudos de tradução literária.

Docentes

João Azenha (Responsável)
Marcelo Tápia
Maurício Dias
Pedro Tavares

Poéticas: obras em tradução comentada

Descrição: Este projeto desenvolve-se em relação com uma longa tradição na Universidade de São Paulo, que remonta aos anos de 1960 e visa à apresentação, em todo ou em parte, de obras literárias ou textos clássicos em tradução comentada e anotada, sendo esta acompanhada de contextualização, bem como de discussão sobre a metodologia empregada no processo de tradução e de justificativa do aporte teórico adotado.

Docentes

Álvaro Faleiros (Responsável)

Eduardo Navarro

Luiz Lindo

Mamede Jarouche

Mauricio Dias

Michel Sleiman

Roberta Barni

Atualizado em 25/04/2016

Créditos.